

THE
"National Anthem."

TRANSLATED INTO
SANSKRIT AND BENGALI VERSE,

AND SET TO
TWELVE VARIETIES OF INDIAN MELODY,

[At the request of the London "National Anthem" Committee.]

BY
SOURINDRO MOHUN TAGORE.



CALCUTTA:

PRINTED BY I. C. BOSE & CO., STANHOPE PRESS, 249, BOW-BAZAR STREET,
AND PUBLISHED BY THE AUTHOR.

—
1882.

[All rights reserved.]

1812

Словарь языка

Словарь языка

Словарь языка

Словарь

Словарь языка

Словарь языка

Словарь языка

Словарь

Словарь языка

Словарь

Словарь

INTRODUCTION.

AT the request of some of the leading members of the "National Anthem" Society, organized in England for the purpose of translating the "National Anthem" into the Indian languages, I have undertaken the grateful, though rather difficult, task of setting the English Anthem, "GOD SAVE THE QUEEN," to our National music, and rendering it into some of the languages of this country, *viz.*, Sanskrit and Bengali. Oriental scholars will admit that the English language differs materially from the Sanskrit or Bengali in essential particulars, as the feeling and temperament of the English people differ from those of the people of this country, owing to the dissimilarity in their physical conditions. The difficulty of supplying equivalents of English words in Bengali or Sanskrit is also well known; and though synonyms for English words can be devised by taking their sense only, the perplexity of writing verse in Bengali or Sanskrit, which would be a literal translation of the English, and would, at the same time, conform to the rules of English metre, is insurmountable,—this perplexity being heightened by the fact of the English words terminating, for the most part, in consonants, and of Bengali or Sanskrit words, in vowels. Then again, it is a fact that a short word in English can only be rendered into Bengali or Sanskrit by a phrase or a long expression, and *vice versa*, so that the translation of an English poem into an Indian language, line per line, and also following the English metre, is an almost impracticable feat. I have, therefore, attempted a free rendering of the English Anthem into Sanskrit and Bengali, giving for the number of syllables in each line in the English piece an equivalent number of letters in the Sanskrit and Bengali versions, so that though the original and the translated pieces do not agree in metre, there would be no difficulty in singing the latter to the notes to which the English piece is set.

In arranging the words of the Bengali and Sanskrit translations and the music in eleven of the twelve pieces submitted herewith, the following plan has been adopted:—In every case the English words of the "National Anthem" have been put in, set to the original English tune, in a stave preceding the one used for the Indian tunes and words. The object of giving two staves throughout (except in the last piece) has been to show that the number and duration of the notes in the English music, bar by bar, have not been departed from in the composition of the Indian melodies, and that the number of letters in Bengali and Sanskrit agrees exactly with that of the words in the English piece. Besides, the exhibition of the words of the Anthem in the three languages, one after the

other, in one and the same place, will facilitate singing by three or more persons in unison, and the singing might be in the three languages, but all to the same notes.

With reference to the music it will be perceived that the original English melody of the "National Anthem" is in a great measure similar to the Indian melody which goes by the name of *Luma-Jhijhiti*, though the thoroughly English character of the former renders it difficult for the ordinary Indian musician easily to grasp the points of resemblance. In order to make this resemblance comprehensive to every body, I have composed a piece (marked I), which I have placed first in the series submitted, making some necessary alterations in the arrangement of the notes in several portions of the English tune, for the purpose of giving more marked expression to the character of the Indian melody (*Luma-Jhijhiti*) than that observed in the English tune. No. II of the series represents a melody consisting of all the natural notes of the octave. In this piece each stanza of the Anthem has been set to variations of the melody styled *Bhāgā*. Should this plan be approved, the other pieces might be similarly treated. No. III is a piece composed out of a melody of which the absence of the note F forms the chief characteristic. No. IV is without the notes E and A. Piece No. V consists of one flat only, *viz.*, (♭ B); No. VI, of two (♭ D and ♭ A); No. VII of two flats (♭ D, ♭ A) and one sharp (# F); No. VIII of four flats (♭ D, ♭ E, ♭ A and ♭ B); and No. IX of four flats (♭ D, ♭ E, ♭ A, ♭ B) and one sharp (# F). The first, second, and the fifth are generally sung at night; the third, sixth, eighth, and the ninth, in the morning. The fourth is sung generally at mid-day, and the seventh in the evening. It will be seen that in No. VIII the original English tune has been put in with the notes D, E, A and B made flat, with a view to show how the piece itself, with the altered value of these notes, resembles the Indian melody *Bhairavi*, to which piece No. VIII has been set. The tenth piece, known as *Shāhānā*,—a favorite melody with the Mahomedan Emperors of India,—is usually sung on auspicious occasions, and is admirably adapted for a benedictory song like the National Anthem. The eleventh is one of the melodies sung in the rainy season, and has been selected to commemorate the honor conferred upon me in this season in being asked to undertake this loyal and to me grateful task. The twelfth and last has been composed without reference to the number or duration of notes, such as are observed in the original English piece. It is an adaptation from a style of singing, known here as "*Nagara Kirtana*," which was introduced by Chaitanya Deva, the great religious reformer of Bengal, who flourished in about 1498 of the Christian era. The music is

religious in its character and is generally intended for singing by a large number of persons in street processions. It will, I trust, do well for several voices.

Thus in the twelve melodies to which I have set the National Anthem, I have attempted to show some of the varied phases of Indian music. I deem it necessary to mention the fact that the European system of notation, as at present in use, is not exactly suitable for the transcription of Indian melodies abounding in quarter notes or thirds of notes, and in a few graces that can only be performed upon Indian Musical Instruments. Such melodies only have been selected for the present purpose as can be performed on the piano or any other English instrument with the least risk to the integrity of their character. I leave it to the judgment of the learned Committee to select the one which may sound agreeable to their ear. It would, I think, be quite superfluous for me to say what diffidence I feel in submitting these pieces for the consideration and approval of the "National Anthem" Society, for I have grave doubts as to whether any Indian melody, void of the diversity, such as that which English music receives when harmonized in its own way for part singing, will find favor in English ears. Nor is it necessary for me to add that the Bengali and Sanskrit translations of the words of the National Anthem, made under such restrictions and difficulties as have been stated above, do not lay any claims whatever to brilliancy of thought or happiness in expression.

I have taken the liberty to compose and append to the respective translation two stanzas in Sanskrit and Bengali, which embody the prayer of the loyal Indian subjects of HER MOST GRACIOUS MAJESTY THE EMPRESS OF INDIA, our Most Beloved Sovereign, for Her welfare and prosperity.

CALCUTTA,
PATHURIAGHATA RAJBATI,
13th September, 1882.

SOURINDRO MOHUN TAGORE.

the author's manuscript and
the printed version of the same.
The author's manuscript is written
in a clear, cursive hand, while the printed
version is in a formal, printed-style font.
The author's manuscript shows some
changes in punctuation and spelling,
including the use of "et" instead of "and",
and the use of "the" instead of "a".
The printed version follows the
author's manuscript closely, but with
some minor differences in punctuation
and spelling. The printed version
also includes a title page and a
dedication page, which are not present
in the author's manuscript.
The author's manuscript is dated
"1850" and the printed version is
dated "1851".

GOD SAVE THE QUEEN.

A VERSION ARRANGED FOR THE USE OF CHURCHES ;
*With a concluding verse acknowledging THE ALMIGHTY'S Protection
in the Past and Present.*

GOD save our GRACIOUS QUEEN ;
Long live our NOBLE QUEEN ;
GOD SAVE THE QUEEN.
Send HER victorious,
Happy and glorious,
Long to reign over us ;
GOD SAVE THE QUEEN.

II.

[For Her Majesty's Armies in times of Peace or War,]

[Or this against Sedition.]
O LORD, Our GOD ! arise ;
Scatter HER enemies,
And make them fall. —
Break THOU Rebellion's wings ;
Smite when dark Treason springs,
ALMIGHTY KING of KINGS,
RULER of ALL !

O LORD, Our GOD ! arise ;
Scatter HER enemies,
And make them fall. —
Bless THOU the brave that fight —
Sworn to defend HER Right.
Bending we own THY Might.
GOD save us all.

[Or this in time of Pestilence.]
O LORD, Our GOD ! arise ;
Help, while Destruction flies
Swift o'er us all !
Stay THINE afflicting Hand :
Heal THOU our Stricken Land.
FATHER ! in grief we stand,
On THEE we call.

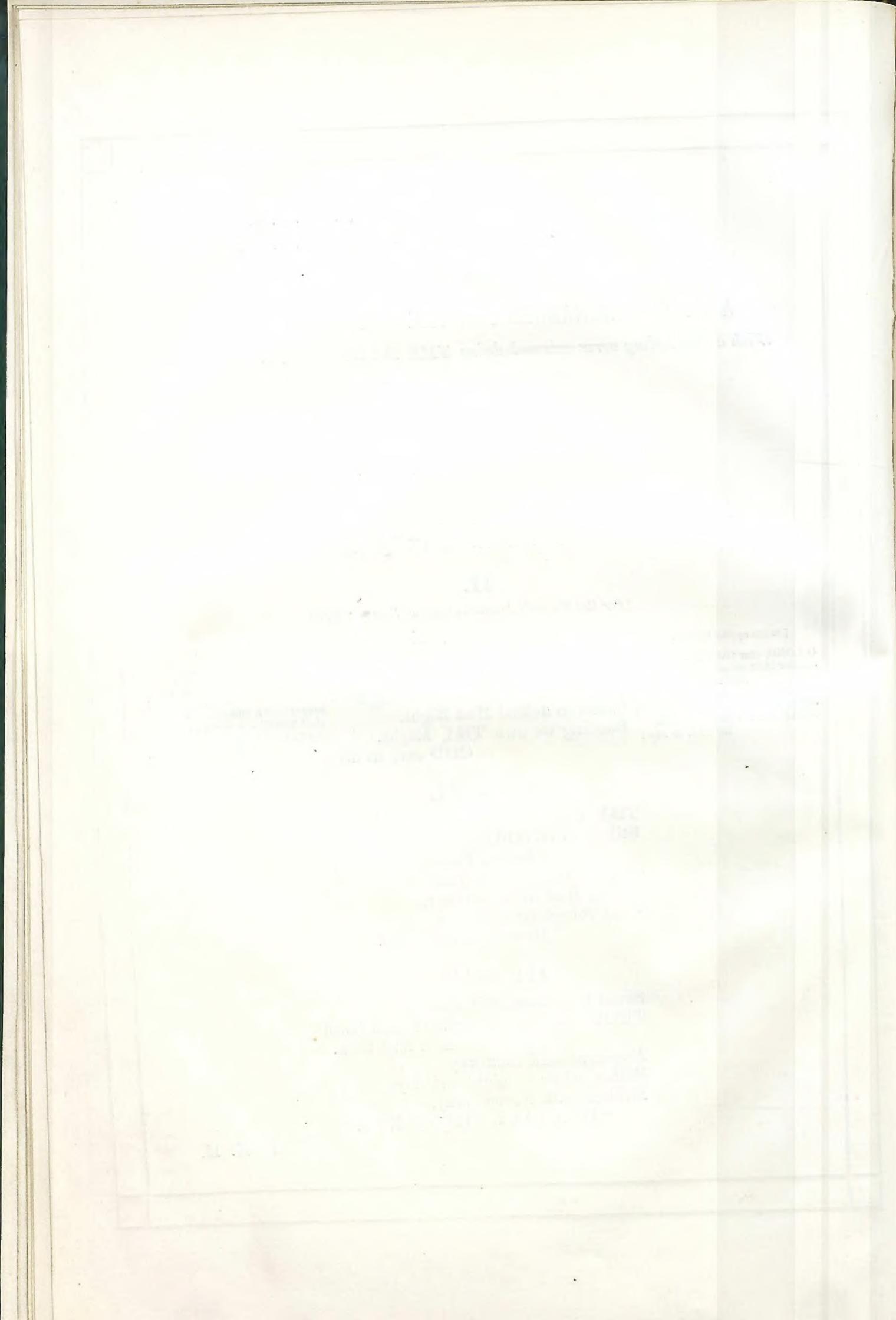
II OR III.

THY choicest gifts in store
Still on VICTORIA pour—
Health, Peace, and Fame.
Young faces year by year
Rising HER heart to cheer,
Glad voices, far and near,
Blessing HER Name.

III OR IV.

Saved from each traitor's arm,—
THOU, LORD, HER Shield from harm
Ever hast been.
Angels around HER way
Watch, while by night and day
Millions with fervour pray,—
“ GOD SAVE THE QUEEN.”

F. K. H.



(11)

भारतेश्वरी-कल्याणगानम् ।

(१)

चिरमव राज्ञीं
कुरु चिरजीवां
ईश्वर हे ।
कुरु जयिनीं तां
सुखचयपर्णां
चिरमवितुं नः
ईश्वर हे ।

(२)

(युद्धेऽथवा शान्तौ महाराज्ञीयोधर्वगकल्याणार्थम् गेयम् ।)

(विष्वेगेयम् ।)
अथि परमात्मन् !
किर रिपुमस्याः
प्रातय तं
विष्वपद्मं
जह्वि रिपुचक्रं
निखलविभुस्त्वं
ईश्वर हे ।

अथि परमात्मन् !
क्षिप रिपुमस्याः
प्रातय तं
सुखय सुखीरान्
तव चिरभक्तान्
अव विनानः
ईश्वर हे ।

(मारीभये गेयम् ।)
हर परमात्मन् !
त्रितमुषेतं
मारिभयं
व्यसनविघण्यं
तारय विघयं
विपदि गतिस्त्वं
ईश्वर हे ।

(२।३)
यदिच्च परं ते
किर धनमस्यै
ईश्वर हे ।
नवकुलटन्दं
रमयतु राज्ञीं
भुवनसुगीतां
ईश्वर हे ।

(४।५)
अथि परमात्मन् !
तव पदपद्मे
कामयते
चिरमनुरक्ता
आर्थवसुभरा
नतिनतशीर्धा
ईश्वर हे ।

(३।४)
अरिभयहारी
चिरमसि तस्याः
ईश्वर हे ।
अवत सुरालां
घोषतु जनता
चिरमव राज्ञीं
ईश्वर हे ।

(५।६)
अथि सुखसिन्धो !
सकरणनेत्र !
दीनसख !
ससचिवपुत्रां
भारतमहिपां
कुरु शुभमयुक्तां
ईश्वर हे ।

S. M. T.



(13)

ভারতেশুরীর কল্যাণগান ।

(১)

রাণীরে তার হে,
চিরায় কর হে,
তো ভগবান् !।
কর হে জয়নী,
মহিমাশালিনী,
সবার পালিনী
তো ভগবান् !।

(২)

(যুক্ত বা শাস্তি সময়ে মহারাণীর সৈন্যগণের কল্যাণার্থে গেয় ।)

(বিপৰীতে গেয় ।)
জগদীশ ! উর,
অরি কর দূর
বধিয়ে আণ ।
রাজদ্রোহ শাস,
রিপুচক্র নাশ,
হে রাজরাজেশ !
শকতিমান ।

জগদীশ ! উর,
অরি কর দূর,
বধিয়ে আণ ।
স্বথী কর বীরে,—
যুবো রাণীতরে ;
আমা সবাকারে
কর হে আণ ।

(সৌন্দর্যে গেয় ।)
জগদীশ ! উর,
মহামায়ী হর,
বাঁচাও হে আণ ।
হৃথ-কর কর
নিবারণ কর ;
অরি সকাতর
তোমার নাম ।

(২। ৩)

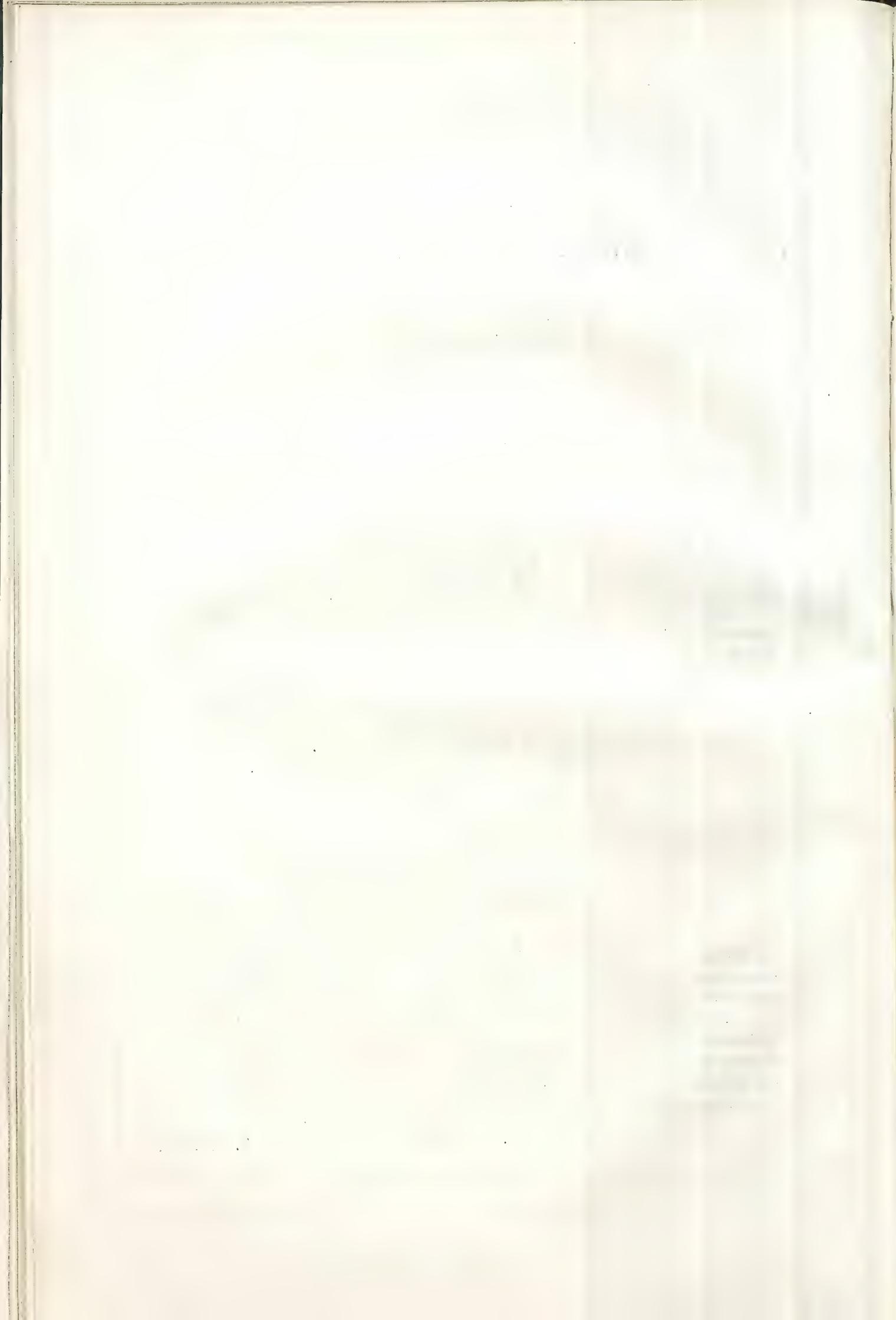
দেহ দয়া করি'
ভিট্টোরিয়া' পরি—
কুশলমান ।
নব নব মুখ
স্বথিনী করুক ;
সকলে ঘুঁঁক
রাণীর নাম ।

(৩। ৪)
বঞ্চকের করে
বাঁচা'লে তাঁহারে,
জীবনত্রাণ ।
দেবদুতগণ
করুন রশ্মণ ;
রুক্ষ ভগবান,
রাণীর আণ ।

(৫। ৬)
হে সুখসাগর,
কঙ্গা-আকর !
দীন আণ ।
সুতানাত্য মহ
রাণীর করহ
মঙ্গলবিধান !
তো ভগবান !।

(৪। ৫)
তোমার চরণে
বঙ্গবাসিগণে
কুপানিধান !
দৃঢ় অমুরাগে
এই ভিক্ষা মানে
নমি ভূমিভাগে
তো ভগবান !।

S. M. T.



GOD SAVE THE QUEEN.

I

RÁGINÍ LUMA-JHIJHITI.

God save our Gra- cious Queen; Long live our No- ble Queen; God save the
 God save our Gra- cious Queen; Long live our No- ble Queen; God save the
 चि र म व या जौ कु ण चि र जी बाँ ई अ र
 रा वी रे ता र हे, चि रा यु क र हे, तो भ ग
 Queen — — — Send Her vic- to- ri- ous, Hap- py and glo- ri- ous,
 Queen — — — Send Her vic- to- ri- ous, Hap- py and glo- ri- ous,
 हि ०००० कु ण ज यि नौ ताँ, सुख च य पू र्णी,
 बान! ०००० क र हे ज यि नौ, महि मा शा लि नौ,
 Long to reign o- ver us; God — save the Queen.
 Long to reign o- ver us; God — save the Queen.
 चि र म व या जौ कु ण चि र जी बाँ ई अ र
 म बा र गा लि नौ, तो भ ग बान! ||

GOD SAVE THE QUEEN.

RÁGINÍ LUMA-JIIJHITI.



O Lord, our God ! a- rise ; Scatter Her en- e- mies, And make them



O Lord, our God ! a- rise ; Scatter Her en- e- mies, And make them

অ যি প র মা লন্তি প রি মু ম স্যাঃ পা ত য
জ গ দী শ, উ র, অ বি ক র দু র, ব ধি যে



fall — — —. Bless Thou the brave that fight—Sworn to de- fend Her Right.



fall — — —. Bless Thou the brave that fight—Sworn to de- fend Her Right.

তং ০ ০ ০ ০ স খ য স বী রান্ত ব চি র ভ নান
আশ। সু থী ক র বী রে,— শু বো বী ত রে;



Bend- ing we own Thy Might. God — save us all.



Bend- ing we own Thy Might. God — save us all.

অ ব বি ন তা ন: ঈ ঊ অ র হে
আ মা ম বা কা রে ক ০ র হে তান।

GOD SAVE THE QUEEN.

RÁGINI LUMA-JHIJHITI.



Thy choi-cest gifts in store Still on Vic-to-ria pour-Health, Peace, and



Thy choi-cest gifts in store Still on Vic-to-ria pour-Health, Peace, and

य दि ह प रं ते कि र ध न म स्तै रं श्वर
दे ह द शा क रि भि लो रि या' प रि, क् श ल



Fame — — — — . Young fa-ces year by year Ris-ing Her heart to cheer,



Fame — — — — . Young fa-ces year by year Ris-ing Her heart to cheer,

हे न व कु ल व दं र म य तु रा छों
मान। न व न व मू ख श वि नी क क;



Glad voi-ces, far and near, Bles-sing Her Name.



Glad voi-ces, far and near, Bles-sing Her Name.

भू व न स गी तां ई श र हे
न क ले य तु क रा वी र नाम।

GOD SAWE THE QUEEN.

RAGINI LUMA-JILJHITI.



Saved from each traitor's arm,—Thou, Lord, Her shield from harm E- ver hast



Saved from each traitor's arm,—Thou, Lord, Her shield from harm E- ver hast

अ रि भ य हा रौ चि र म सि त स्याः ई अ र
व क के र क रे वां जा' ले तां ह रे, जी व न



been. An-gles a-round Her way Watch, while by night and day



been. An-gles a-round Her way Watch, while by night and day

हे अ व त सु रा क्तां घो ष तु ज न ता
आप्। दे व द् त ग न क क न र फ ॥



Mil-lions with fer-vour pray,— God — save the Queen.



Mil-lions with fer-vour pray,— God — save the Queen.

चि र म व रा ज्ञौ ई अ र हे।
र फ ड ग वा न, रा नी र आप्॥

GOD SAVE THE QUEEN.

II

RÁGINÍ BEHÁG.



God save our Gracious Queen; Long live our Noble Queen; God save the



God save our Gracious Queen; Long live our Noble Queen; God save the

चि र म व या जीं कु रु चि र जी वां ई अ र
रा णी बे ता र हे, चि रा यु क र हे, भो ड ग



Queen ——. Send Her vic-to-ri-ous, Happ-y and glo-ri-ous,



Queen ——. Send Her vic-to-ri-ous, Happ-y and glo-ri-ous,

हि ०००० कु रु ज यि नी तां, सु ख च य पू अीं,
वान्! ०००० क र हे ज यि नी, ग हि गा शि लि नी,



Long to reign o-ver us; God — save the Queen.



Long to reign o-ver us; God — save the Queen.

चि र म व या जीं कु रु चि र जी वां ई अ र हे
स वा र आ नि नी, भो ड ग वान्! ||

GOD SAWE THE QUEEN.

RÁGINÍ BEHÁG.



O Lord, our God ! a- rise ; Scat- ter Her en- e- mies, And make them



O Lord, our God ! a- rise ; Scat- ter Her en- e- mies, And make them

অ ধি প র মা তন্ত্ৰি প দি পু ম স্বাঃ পা ন য
জ গ মী শ, উ র, অ মি ক র দু র, ব দি যে



fall — — — — . Bless Thou the brave that fight—Sworn to de- fend Her Right.



fall — — — — . Bless Thou the brave that fight—Sworn to de- fend Her Right.

নং ০ ০ ০ ০ ০ স খ য স বী রান্ত ব চি র ভ কান
প্রাণ। সু ধী ক র বী রে,— যু বো রা নী ত রে;



Bend- ing we own Thy Might. God — save us all.



Bend- ing we own Thy Might. God — save us all.

অ ব বি জ ন তা নঃ ঈ দ স্ব র হ
আ মা স বা কা রে ক দ র হে তাণ।

GOD SAVE THE QUEEN.

RÁGINÍ BEHÁG.



Thy choi- cest gifts in store Still on Vic- to- ria pour-Health, Peace, and



Thy choi- cest gifts in store Still on Vic- to- ria pour-Health, Peace, and
য হি হ প হ তি কি র ধ ন ম স্বী র স্ব র
দে হ দ শা ক রি ভি শো রি শা' প রি, কু শ ল



Fame — — —. Young fa- ces year by year Ris- ing Her heart to cheer,



Fame — — —. Young fa- ces year by year Ris- ing Her heart to cheer,
হ
ন ব কু ল ল র ম য তু রা জী
মান। ন ব ন ব মু থ স্ব ধি নী ক ক;



Glad voi- ces, far and near, Bles- sing Her Name.



Glad voi- ces, far and near, Bles- sing Her Name.
ভ
ব ন স গী তাং ঈ স্ব র হ
ন ক লে ষ মু ক শা ধি র নাম।

GOD SAVE THE QUEEN.

RÁGINÍ BEHÁG.



Saved from each traitor's arm,—Thou, Lord, Her Shield from harm E- ver hast



Saved from each traitor's arm,—Thou, Lord, Her Shield from harm E- ver hast

अ रि भ य हा री चि र म सि त स्याः ई अ र
व क के र क रे वी जा' ले तां हा रे, जी व न



been. An-gles a-round Her way Watch, while by night and day



been. An-gles a-round Her way Watch, while by night and day

हे अ व त सु रा ज्ञां घो ष तु ज न ता
आण्। दे व द् त ग ण क क न र फ ण;



Mil-lions with fer-vour pray,— God — save the Queen.



Mil-lions with fer-vour pray,— God — save the Queen.

चि र म व रा ज्ञाँ ई अ र हे।
र फ ण भ ग वा न, रा गी र आण्॥

GOD SAVE THE QUEEN.

III

RÁGINÍ BIBHÁSA.



God save our Gra- cious Queen; Long live our No- ble Queen; God save the



God save our Gra- cious Queen; Long live our No- ble Queen; God save the

चि र म व स ज्ञी कु रु चि र जी वाँ ई अ र
रा नी रे ता र हे, चि रा यु क र हे, भो ड ग



Queen — — —. Send Her vic- to- ri- ous, Hap- py and glo- ri- ous,



Queen — — —. Send Her vic- to- ri- ous, Hap- py and glo- ri- ous,

हि ०००० कु रु ज यि नीं तां, स ख च य पू र्णीं,
वान्! ०००० क र हे अ ग्रि नी, म हि मा शा लि नी,



Long to reign o- ver us; God — save the Queen.



Long to reign o- ver us; God — save the Queen.

चि र म वि सुं नः ई ओ अ र हे।
स वा र पा लि नी, भो ओ ड ग वान्॥

GOD SAVE THE QUEEN.

IV

RÁGINÍ SÁRĀNGA.



God save our Gra- cious Queen; Long live our No- ble Queen ; God save the



God save our Gra- cious Queen; Long live our No- ble Queen ; God save the

चि र म व या औं कु ख चि र जी वां है अ र
रा वी ब्रे ता र हे, फि रा मु क ब हे, भो भ ग



Queen — — —. Send Her vic- to- ri- ous, Hap- py and glo- ri- ous,



Queen — — —. Send Her vic- to- ri- ous, Hap- py and glo- ri- ous,

है ॥ ० ० ० ॥ कु ख ल यि नौं तां, स ख च य पू णी
बान् ! ॥ ० ० ० ॥ क ब हे ज यि नौ, म हि मा श लि ' नी,



Long to reign o- ver us ; God — save the Queen.



Long to reign o- ver us ; God — save the Queen.

चि र म व या औं तु नः है ॥ अ र है ॥

स वा ब्र पा लि नौ, भो भ ग बान् ! ॥

GOD SAVE THE QUEEN.

V

RÁGINI KHÁMBÁJ.



God save our Gra- cious Queen; Long live our No- ble Queen; God save the



God save our Gra- cious Queen; Long live our No- ble Queen; God save the
चि र म व रा जी कु र चि र जी वां है श्वर
रा नी बे ता र हे, चि रा यु क र हे, भो भ ग



Queen — — — Send Her vic-to-ri-ous, Hap- py and glo- ri-ous,



Queen — — — Send Her vic-to-ri-ous, Hap- py and glo- ri-ous,
है ॥ ० ० ० कु र ज यि नीं तां स ख च य पू णीं
वान्! ॥ ० ० ० क र हे ज यि नी, म हि गा ना लि नी,



Long to reign o-ver us; God — save the Queen.



Long to reign o-ver us; God — save the Queen.

चि र म वि तुं नः है ॥ ० श्वर है।

स वा र पा लि नी, भो भ ग वान्! ॥

GOD SAVED THE QUEEN.

VI

RÁGINÍ YOGINÁ.



God save our Gra- cious Queen; Long live our No- ble Queen; God save the

चि र म व या जीं कु ख चि र जी वां हि अ र
ना वी ब्रे ता व हे, चि ना मु क र हे, डो भ ग



Queen — — — Send Her vic-to-ri-ous, Hap-py and glo-ri-ous,

हि ०००० कु ख ज यि नीं तां स ख च य पू अं,
वान्! ०००० क र हे ज यि नी, ग हि या शा लि नी,



Long to reign o-ver us; God — save the Queen.

चि र म वि तु नः हि ० अ र हे।
ग वा र पा लि नी, डो भ ग वान्! ||

GOD SAVE THE QUEEN.

VII

RÁGINÍ GAURI.



God save our Gra- cious Queen; Long live our No- ble Queen; God save the

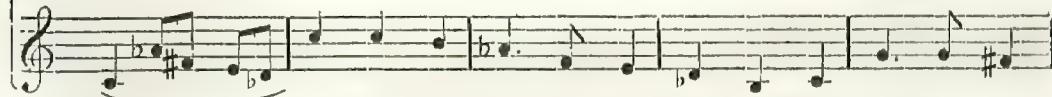


God save our Gra- cious Queen; Long live our No- ble Queen; God save the

च र म व य जीं कु र चि र जी वां ई अ र
रा ली बे ता र हे, चि रा यु क र हे, भो भ ग



Queen — — —. Send Her vic- to- ri- ous, Happy and glo- ri- ous,



Queen — — —. Send Her vic- to- ri- ous, Happy and glo- ri- ous,

ह ० ० ० ० कु र ज यि नीं तां, स ख च य पू र्णा,
वान्! ० ० ० ० क र हे ज यि नीं, म हि मा शा लि नीं,



Long to reign o- ver us; God — save the Queen.



Long to reign o- ver us; God — save the Queen.

च र म व य तु नः ई ओ अ र हे।

स वा र पा नि नीं, भो ओ भ ग वान्!॥

GOD SAVE THE QUEEN.

VIII

RÁGINÍ BHAIKABI.



God save our Gracious Queen; Long live our Noble Queen ; God save the



God save our Gracious Queen ; Long live our Noble Queen ; God save the

चि र म व रा ज्ञौ कु रु चि र जी वां ई श्वर
रा वी रे तो र हे, चि रा यु क र हे, भो भ ग



Queen — — —. Send Her vic-to-ri-ous, Happy and glo-ri-ous,



Queen — — —. Send Her vic-to-ri-ous, Happy and glo-ri-ous,

हि ०००० कु रु ज यि नौ तां, स ख च य पूँगा,
वान् ! ०००० क र हे ज यि नौ, म हि मा श लि नौ,



Long to reign o-ver us ; God — save the Queen.



Long to reign o-ver us ; God — save the Queen.

चि र म वि त्रुं नः ई ० श्वर है।
स वा र पा लि नौ, भो भ ग वान् !

GOD SAVE THE QUEEN.

IX

RAGINI TORI.



God save our Gra-cious Queen; Long live our No-ble Queen; God save the



God save our Gra-cious Queen; Long live our No-ble Queen; God save the
चि र म व रा ज्ञी कु रु चि र जी वाँ ई अ र
रा ली रे ता र हे, चि रा मु क र हे, भो भ ग



Queen — — — Send Her vic-to-ri-ous, Happy and glo-ri-ous,



Queen — — — Send Her vic-to-ri-ous, Happy and glo-ri-ous,
हे ००० कु रु ज यि नी ताँ स ख च य पू नी,
वान्! ००० क र हे ज रि नी, म हि ना शा लि नी,



Long to reign o-ver us; God — save the Queen.



Long to reign o-ver us; God — save the Queen.

चि र म व रा ज्ञी तु नः ई अ र हे।
स वा र पा लि नी, भो भ ग वान्!॥

GOD SAVE THE QUEEN.

X

RÁGINÍ SAHÁNÁ.



God save our Gra- cious Queen; Long live our No- ble Queen; God save the



God save our Gra- cious Queen; Long live our No- ble Queen; God save the

चि र म व रा ज्ञे कु रु चि र जी वाँ ई आ र
ग्रा वी ब्रे तो ब्र हे, चि ग्रा शु क र हे, भो भ ग



Queen— — —. Send Her vic- to- ri- ous, Hap- py and glo- ri- ous,



Queen— — —. Send Her vic- to- ri- ous, Hap- py and glo- ri- ous,

हे ०००० कु रु ज यि नीं ताँ, स ख च य पू र्णी,
वान्! ०००० क र हे ज यि नी, म हि मा शा लि नी,



Long to reign o- ver us; God — save the Queen.



Long to reign o- ver us; God — save the Queen.

चि र म वि तुं नः ई० आ र हे।

स वा र पा लि नी, भो० उ ग वान्! ||

GOD SAVE THE QUEEN.

XI

RÁGINÍ SURATA.



God save our Gra- cious Queen; Long live our No- ble Queen ; God save tho-



God save our Gra- cious Queen; Long live our No- ble Queen ; God save tho-

चि र म व सा ज्ञी कु रु चि र जी वां ई अ र
रा नी रे ता र हे, चि रा मु क र हे, भो ड ग



Queen — — —. Send Her vic- to- ri- ous, Happy and glo- ri- ous,



Queen — — —. Send Her vic- to- ri- ous, Happy and glo- ri- ous,
हि ००० कु रु ज यि नी तां, स ख च य पू अंगा,
वान्! ००० क र हे ज यि नी, म हि शा - शा लि नी,



Long to reign o- ver us; God — save the Queen.



Long to reign o- ver us; God — save the Queen.

चि र म वि सु नः ई ओ अ र हि।
म वा र पा लि नी, भो डो ड ग वान्॥

GOD SAVE THE QUEEN.

XII

RÁGINÍ MIŚRA-DEOGIRÍ.

A musical score for "The Star-Spangled Banner" in G clef, common time, and 8/8 time signature. The score consists of five staves of music. Measures 7-8 show eighth-note patterns. Measure 9 begins with a quarter note followed by an eighth-note pattern. Measures 10-11 show eighth-note patterns.

God — save — our Gra- — cious Queen ; Long live our No- ble Queen;— — —
 चि ० र ० म व ० रा ज्ञीं कु रु चि र जी वां ० ० ० ०
 रा ० धी ० रे ता ० ब्र हे, चि रा यु क र हे, ० ० ० ०

A musical score for piano, showing two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. Measures 11 and 12 are shown, separated by a repeat sign with a 'C' (circle) above it. Measure 11 consists of eighth-note patterns: a single note, a pair of notes, a group of three notes, a group of four notes, a single note, a pair of notes, and a group of three notes. Measure 12 begins with a single note, followed by a group of three notes, a single note, a pair of notes, and a group of three notes.

God — save the Queen — — — — — . Send Her vic- to- ri- — —
 ਈ ॥ ਸ਼ਵਰ ਹੈ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ਕੁਝ ਜਿ ਨੀ ॥ ॥ ॥
 भौ ॥ उ ग बान्! ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ ॥ क र हे ज गि ॥ ॥ ॥

A musical score for the first piano part, showing measures 11 and 12. The score consists of two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. Measure 11 begins with a sixteenth-note rest followed by a eighth note. The right hand then plays a sixteenth-note pattern: eighth note, sixteenth note, eighth note, sixteenth note. The left hand provides harmonic support with sustained notes. Measure 12 begins with a sixteenth-note rest followed by a eighth note. The right hand then plays a sixteenth-note pattern: eighth note, sixteenth note, eighth note, sixteenth note. The left hand continues to provide harmonic support.

ous, — — — — Hap- — py and — glo- — — ri- — ous, Long to
 तां, स . . ख च . . य . . पू . . र्णा, चि र
 नी, म . . डिमा . . शा . . लि . . नी, स वा

A musical score for 'The Star-Spangled Banner' in treble clef. The first measure shows a half note followed by a eighth-note triplet. The second measure has a quarter note followed by a eighth-note triplet. The third measure features a eighth-note triplet followed by a quarter note. The fourth measure contains a eighth-note triplet followed by a quarter note.

reign o- ver us; — — — — God — save the Queen— — — —
 म वि त्तु नः ० ० ० ० है ० स्व र है ० ० ० ० ० ० ।
 र पा लि नी, ० ० ० ० भो ० उ ग बान् ! ० ० ० ० ० ० ॥

